

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I znikły radość i wesele z sadów i z ziemi Moabu, i wino z kadzi wysączyłem, nie tłoczy (już) wesołek – wesołek (już) nie jest wesołkiem! ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Znikły radość i wesele z sadów ziem Moabu. Wysączę z kadzi wino, nie będą go już tłoczyć ze śpiewem — tłoczącym nie będzie do śmiechu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zniknęły wesele i radość z urodzajnych pól i z ziemi Moabu, i sprawiłem, że wino się skończyło z pras; nie będą go tłoczyć wśród okrzyków, a ich okrzyk nie będzie okrzykiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I ustanie wesele i radość nad polem urodzajnym w ziemi Moabskiej, a winu z prasy wstręt uczynię; nie będą go tłoczyć z wykrzykaniem, a wykrzykanie nie będzie wykrzykaniem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odjęte jest wesele i radość z karmela i z ziemi Moab i wino z pras pobrałem, a tłoczący wino nie będzie zwykłej pobudki śpiewał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ustała radość i uciecha w sadzie i na ziemi Moabu. Skończyło się wino w tłoczniach, nikt go nie wytłacza; pieśń radosna nie jest już pieśnią radosną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I znikły radość i wesele z urodzajnej ziemi moabskiej, skończyło się wino w kadziach, tłoczący nie wytłacza winogron, okrzyki już nie są okrzykami radości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Radość i wesele zniknęły z sadów i kraju Moabu. Sprawilem, że wino w tłoczniach się skończyło, nikt już nie wygniata wśród radosnych okrzyków; okrzyk nie jest już radosnym okrzykiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Znikły radość i wesele z pól urodzajnych w krainie Moabu. Zabrakło winogron w tłoczni. Nie mają pracy tłoczący, a ich pieśni nie są już pieśniami radości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Znikła radość i wesele z sadów i z ziemi Moabu. Sprawilem, że znikło wino z kadzi, nie wytłacza tłoczący, a [rozlegający się] krzyk - to już nie okrzyk winobrań [radosny].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Усунено веселість і радість з моавитської землі, і вино було в твоїх точилах. Вранці не топтали, ані ввечорі, не зробили ввечорі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z sadów i ziemi Moabu znikła radość oraz wesele, a wino usunięto z kadzi. Nie tłoczą już wśród radosnych okrzyków; a okrzyki nie są tamtymi okrzykami!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A radość i wesele odjęto od sadu i od ziemi moabskiej. I sprawilem, że z winnej tłoczni zniknęło wino. Nikt nie będzie deptał z wykrzykiwaniem. Wykrzykiwanie nie będzie wykrzykiwaniem’ ”.

¹⁾ Lub: nie tłoczy już z przyspiewką (l. radosnym pokrzykiwaniem).

